

[2010.09.28 TaiwanLII 及 JaLII 技轉合作協議]

**Agreement to Develop Bilingual KWIC & Standard Translation Dictionary  
of Taiwan Laws & Judicial Interpretations  
between the Japan Legal Information Institute (Nagoya University)  
and Taiwan Legal Information Institute (Chung Cheng University)**

2010.09.28

1. Agreement

The Japan Legal Information Institute (hereinafter cited as JaLII) and the Taiwan Legal Information Institute (Chung Cheng University) agreed to conduct a joint project to share the standard translation dictionaries respectively developed for translation of Japanese and Taiwan laws and the bilingual data of laws of Japan and Taiwan and to promote a comparative study of Japanese and Taiwan law. The Taiwan Laws referred to in this Agreement include update legislation & judicial interpretations available on Taiwan governmental websites for free use.

Based upon this Agreement, JaLII and TaiwanLII shall develop an annual plan for joint research and be engaged in the research. Each institution is responsible for the cost of its own research, unless otherwise agreed upon.

2. Joint Research 1: Development of Bilingual KWIC of Taiwan Laws

(1) JaLII and TaiwanLII shall develop a Bilingual KWIC of Selected Taiwan Laws and jointly examine its value for practical uses.

(2) TaiwanLII shall provide available Taiwan laws in two languages (Chinese and English) and shall provide JaLII with these laws in digital form. JaLII shall process the data to develop a Bilingual KWIC of Selected Taiwan Laws and install the Bilingual KWIC on a JaLII server.

(3) TaiwanLII shall instruct JaLII how the Bilingual KWIC of Taiwan Laws is to be offered to the public use. JaLII shall follow the instructions of CCU Legal eLearning Center.

### 3. Joint Research 2: Development of the Taiwan Standard Translation Dictionary on the Web

(1) Based upon the development of a Bilingual KWIC of Selected Taiwan Laws, JaLII and TaiwanLII shall develop the Taiwan Standard Translation Dictionary.

(2) JaLII shall develop the source data of the Taiwan Standard Translation Dictionary from the data used for a Bilingual KWIC of Taiwan Laws. TaiwanLII shall improve and polish the source data of the standard translation dictionary.

(3) JaLII shall process the improved data by TaiwanLII to create an experimental dictionary on the web with proper search function. The dictionary on the web will be installed on a JaLII server.

(4) TaiwanLII shall instruct JaLII how the dictionary installed on a JaLII server is to be offered to the public use. JaLII shall follow the instructions of TaiwanLII.

### 4. Transfer of Technology of the Database System

The database system installed on a JaLII server shall be transferred to TaiwanLII at any time when TaiwanLII becomes ready to accept transfer of this technology after 2009. This transfer of technology shall include know-how of data processing, Bilingual KWIC and other related systems.

Transfer of this technology including Bilingual KWIC shall be done free of charge. Sharing the necessary costs required to transfer the technology shall be discussed and negotiated by JaLII and TaiwanLII.